

## RESUMOS/ABSTRACTS/RESUMÉS

### *FIGURA EM MINHA LÍNGUA: DA TRADUÇÃO EM VERSO DO VERSO DRAMÁTICO DE WILLIAM SHAKESPEARE, UM PROJETO PARA RICARDO III*

Marcos Barbosa de ALBUQUERQUE

Apresenta-se nesse artigo uma análise da ação dramática revelada pela estrutura formal dos versos em “Ricardo III”, de William Shakespeare (Ato I, Cena 2). Esboça-se ainda um breve panorama da tradução do verso dramático de Shakespeare no Brasil e apresentam-se as diretrizes para um projeto de tradução de *Ricardo III* que leva em consideração as características formais da versificação como elemento do jogo dramático.

**Palavras-chave:** tradução, Shakespeare, *Ricardo III*, verso dramático

### *‘TIS FIGURED IN MY TONGUE: ON VERSE TRANSLATION OF WILLIAM SHAKESPEARE’S DRAMATIC VERSE, A PROJECT ON RICHARD III.*

This article presents an analysis of the dramatic action revealed by the formal structure of verse in “Richard III”, by William Shakespeare (Act I, Scene 2). It also outlines a brief panorama of the translation of Shakespeare’s dramatic verse in Brazil, and presents guiding lines for a translation project on *Richard III* that takes account of formal versification features as elements of the dramatic play.

**Keywords:** translation, Shakespeare, *Richard III*, verse drama

### *AValiação DE TRADUÇÃO POÉTICA: UM ESTUDO DE CASO*

Giovana Cordeiro CAMPOS

Este trabalho analisa três traduções do soneto 144, de William Shakespeare, tendo como base a metodologia apresentada por Paulo Henriques Britto no artigo “Para uma avaliação mais objetiva das traduções de poesia” (2002). Este estudo procura demonstrar ser possível a obtenção de elementos avaliativos mais concretos. Além disso, a investigação tem como objetivo verificar se procede, no caso da tradução do referido soneto, a reivindicação de que o uso de dodecassílabos representa um ganho semântico, uma vez que fornece mais “espaço” no verso do que o uso de decassílabos.

**Palavras-chave:** tradução, poesia e avaliação

#### *EVALUATION OF POETIC TRANSLATION: A CASE STUDY*

This paper analyses three translations of sonnet 144, by William Shakespeare, using the methodology presented by Paulo Henriques Britto in the article “Towards More Objective Evaluation of Poetic Translation” (2002). This study tries to give evidence that it is possible to achieve more concrete evaluation data. Besides, it aims at investigating the assumption that the use of dodecasyllables for translating the English line in the case in question represents a semantic gain, since it provides more “room” than the use of decasyllables.

**Keywords:** translation, poetry, evaluation

#### *SOBRE A POSSIBILIDADE DA TRADUÇÃO DE POEMAS SOB UMA PERSPECTIVA WITTGENSTEINIANA DE LINGUAGEM*

Ana Paula Grillo EL-JAICK

Este artigo trata da tradução de poemas sob uma perspectiva teórica. Ao longo do trabalho, analiso o ponto de vista de alguns teóricos e críticos sobre esse tipo de tradução que me interessa aqui (alguns que pleiteiam a impossibilidade dessa tradução e outros que



defendem a traduzibilidade de poemas). Por fim, abordo a perspectiva de linguagem de Ludwig Wittgenstein, atendo-me às suas noções de *critério* e *identidade*, com o objetivo de delinear uma epistemologia positiva para a tradução de poemas.

**Palavras-chave:** tradução, poesia, Wittgenstein.

#### *ON THE POSSIBILITY OF POETRY TRANSLATION FROM A WITTGENSTEINIAN PERSPECTIVE OF LANGUAGE*

This paper focuses on the translation of poetry from a theoretical perspective. Here, I study some theorists' and critics' points of view about the issue (some believe the translation of poetry is an impossible activity, whereas others hold the opposite position). Finally, I analyze Wittgenstein's view of language, especially his notions of *criterion* and *identity*, aiming to formulate a positive epistemology for the translation of poems.

**Keywords:** translation, poetry, Wittgenstein.

#### *TRADUÇÃO E CANÇÃO: NO RITMO DO TROVADOR*

Álvaro FALEIROS

Propõe-se neste artigo uma tradução para o poema “Companho, faray un vers ... covinen”, de Guillaume de Poitiers. Como se trata, provavelmente, da letra de uma canção, procurou-se utilizar recursos rítmicos em que o elemento estruturante é a melodia. A utilização de tais recursos pode ser compreendida por meio da análise, de um lado, de canções de Chico Buarque e, por outro, pela própria história das líricas galego-portuguesa e provençal.

**Palavras-chave:** tradução, poesia provençal, canção, métrica, rima.

#### *TRADUCTION ET CHANSON : DANS LE RYTHME DU TROUBADOUR*

Nous proposons dans cet article une traduction du poème « Companho, faray un vers ... covinen », de Guillaume de Poitiers. Comme il s'agit, probablement, des paroles d'une chanson, nous utilisons des ressources rythmiques où l'élément structural est la mélodie. L'utilisation de ces démarches peut être comprise par l'analyse, d'une part, de quelques chansons de Chico Buarque et, de l'autre, par l'histoire même des lyriques portugaise et provençale.

**Mots-clé:** traduction, poésie provençale, chanson, métrique, rime.

### *COLOCAÇÃO E QUALIDADE NA POESIA TRADUZIDA*

Andréia GUERINI e Walter Carlos COSTA

Este artigo propõe o perfil colocacional como um critério complementar para avaliar a qualidade da poesia traduzida, ao lado de outros critérios, como o esquema sonoro (rimas, aliterações), a métrica (tipos de estrofe, verso, pauta acentual) e as figuras de discurso. Com exemplos de textos originais de Gerard Manley Hopkins e Giacomo Leopardi e traduções de Augusto e Haroldo de Campos, tenta-se mostrar que a singularidade colocacional de alguns sintagmas desempenha um papel importante na construção da poeticidade tanto no texto original como no traduzido.

**Palavras-chave:** poesia, tradução, colocação.

### *COLLOCATION AND QUALITY IN TRANSLATED POETRY*

This article suggests that collocational profile be used as a complementary criterion for evaluating the quality of translated poetry, together with such other criteria as sound pattern (rhyme, alliteration), meter (kinds of stanza, line and stress pattern) and figures of

speech. Taking as examples original poems by Gerard Manley Hopkins and Giacomo Leopardi and translations by Augusto and Haroldo de Campos, it is argued that the collocational uniqueness of some syntagms plays a major role in the poetic quality of both original and translation.

**Keywords:** poetry, translation, collocation.

### *O RITMO DE OTELO EM DUAS TRADUÇÕES PARA PORTUGUÊS DO BRASIL*

Márcia Paredes NUNES

O objetivo deste trabalho é analisar um trecho de *Otelo* de William Shakespeare, a fala de Otelo iniciada por “It is the cause” (V. 2. 1-22), em duas traduções para português do Brasil, a fim de verificar como os tradutores lidam com aspectos formais da tradução. A análise se concentra nos aspectos métricos, levando em consideração a escolha vocabular, os aspectos semânticos e o uso de recursos poéticos, na medida em que esses reflitam a métrica do original. Os tradutores analisados foram Onestaldo de Pennafort e Barbara Heliadora.

**Palavras-chave:** tradução, poesia, Shakespeare, *Otelo*

### *THE “OTHELLO MUSIC” IN TWO BRAZILIAN TRANSLATIONS*

This paper analyses the speech “It is the cause” from William Shakespeare’s *Othello*, (V.2.1-22) in two Brazilian versions in order to examine how translators deal with formal aspects of translation. The analysis focuses on metrics, examining lexical choice, semantic aspects and the use of poetical devices in that they may reflect the metrics of the original. The translators examined were Onestaldo de Pennafort and Barbara Heliadora.

**Key words:** translation studies, poetry, Shakespeare, *Othello*

## UMA TRADUÇÃO DE AMERS DE SAINT-JOHN PERSE

Bruno PALMA

Este trabalho pretende dar ao leitor da tradução brasileira de *Amers*, de Saint-John Perse, alguns elementos para ajudá-lo a perceber até que ponto deve ir a atenção do tradutor – e do leitor – duma obra poética persiana: 1. levando em conta o trabalho do autor sobre a linguagem mesma; 2. tomando como critérios os assumidos pelo próprio poeta, por ocasião das traduções das suas obras para o inglês, por T. S. Eliot e os tradutores americanos.

## UNE TRADUCTION D'AMERS DE SAINT-JOHN PERSE

Cet essai veut donner a lecteur de la traduction brésilienne d'*Amers* de Saint-John Perse, quelques éléments pour l'aider à percevoir jusqu'ou doit aller l'attention du traducteur – et du lecteur – d'une œuvre poétique persienne : 1. en tenant compte du travail de l'auteur sur le langage même ; 2. en prenant comme critères ceux que le poète lui-même a assumés, à l'occasion des traductions de ses œuvres en anglais, par T. S. Eliot et les traducteurs américains.

## TRADUZINDO POESIA INFANTIL: O RELATO DE UMA TRADUTORA-APRENDIZ

Martha Maria Romeiro de QUEIROZ

Este estudo tem como objetivo relatar minha experiência como tradutora-aprendiz de poesia infantil, a partir da tradução, do inglês para o português, de dois poemas de Robert Louis Stevenson, extraídos de seu livro *A child's garden of verses*. Meu relato pretende apresentar, analisar e discutir o resultado dessa experiência e as escolhas feitas durante o processo tradutório, com base em aspectos métricos, rítmicos, rítmicos, lexicais e semânticos. As questões aqui discutidas estarão fundamentadas em concepções teóricas

sobre tradução poética, bem como nas características intrínsecas à poesia infantil brasileira e inglesa.

**Palavras-chave:** tradução, poesia infantil, Stevenson.

*TRANSLATING CHILDREN'S POETRY: A REPORT FROM AN APPRENTICE  
TRANSLATOR*

This study aims at reporting my experience as an apprentice translator of children's poetry while translating two poems by Robert Louis Stevenson, from English into Portuguese, selected from his book *A Child's Garden of Verses*. My account intends to present, analyse and discuss the outcome of this experience and the choices made during the translation process, regarding metric, rhythmic, rhymic, lexical and semantic aspects. The issues discussed here will be grounded on theoretical concepts regarding poetry translation as well as on the intrinsic characteristics of Brazilian and English children's poetry.

**Keywords:** translation, children's poetry, Stevenson.

*AValiação DE TRADUÇÃO DE POESIA: UMA ANÁLISE OBJETIVA DE TRADUÇÕES  
DE "THE LAMB", DE WILLIAM BLAKE*

Clarissa Soares dos SANTOS

O presente trabalho propõe uma análise objetiva e direta de quatro traduções do poema "The Lamb", de William Blake, com o intuito de mostrar que a avaliação de tradução de poesia pode e deve ser feita de forma objetiva, com base em dados comparativos, para que tal avaliação não se torne uma mera expressão da opinião pessoal do avaliador ou do crítico.

**Palavras-chave:** tradução de poesia, avaliação de tradução, William Blake

*POETRY TRANSLATION CRITICISM: AN OBJECTIVE ANALYSIS OF TRANSLATIONS  
OF WILLIAM BLAKE'S "THE LAMB"*

This article is an objective and straightforward analysis of four translations of William Blake's "The Lamb", with the aim of demonstrating that poetry translation criticism can be and must be an objective analysis based on comparative data, so that it does not become a mere expression of the critic's personal opinion.

**Keywords:** poetry translation, translation criticism, William Blake